

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 06 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Устный перевод (второй иностранный язык)
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 216 (6)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование профессионально значимых компетенций и качеств, необходимых для обеспечения устного одностороннего и двустороннего перевода в комбинации русского и второго иностранного языков при осуществлении разносторонних международных связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

виды устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; основные этапы подготовки к выполнению перевода; переводческая семантография; принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать принципы профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Собеседование
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь осуществлять подготовку к ситуации перевода в комбинации русского и второго иностранного языков, составлять переводческие лексиконы.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеет навыками принципами профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков..	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Дифференцированный зачет
ПК-1.3	ИД-1пк-1.3	Знать специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков; принципы и приемы переводческой семантиграфии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика.	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; принципы и приемы переводческой семантиграфии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика	Собеседование
ПК-1.3	ИД-2пк-1.3	Уметь осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа в комбинации русского и второго иностранного языков; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантиграфию; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.	Умеет осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантиграфию; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; распознавать средства невербального поведения.	Дифференцированный зачет
ПК-1.3	ИД-3пк-1.3	Владеет навыками различных видов устного перевода в комбинации русского и второго	Владеет навыками различных видов устного перевода; стратегиями и приемами устного	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		иностранных языков; стратегиями и приемами устного перевода; переводческой семантикой; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика.	перевода; переводческой семантикой; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика.	

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	94	32	32	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	112	36	36	40
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен				
Дифференцированный зачет	18		9	9
Зачет	9	9		
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	216	72	72	72

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Введение	0	0	8	8
Виды устного перевода и ролевой репертуар устного переводчика. Языки и языковая политика. История переводческой деятельности, миссия переводчика в мировой истории, роли переводчика в современном мире, виды устного перевода, профессиональные и личностные качества устного переводчика, варианты трудоустройства переводчика. Работа переводчика в международных организациях.				
Перевод в социальной сфере	0	0	12	14
Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами. Перевод-медиация в административных учреждениях. Перевод-медиация в социальных и медицинских учреждениях				
Перевод-сопровождение	0	0	12	14
Перевод-сопровождение делегации. Перевод экскурсии.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
7-й семестр				
Перевод в сфере международного образовательного сотрудничества	0	0	10	12
Односторонний перевод презентации образовательных учреждений, программ. Перевод переговоров в сфере международного образовательного сотрудничества. Перевод лекции, мастер-класса.				
Перевод в сфере международного культурного и спортивного сотрудничества	0	0	10	12
Односторонний перевод презентации программы культурного и спортивного мероприятия. Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества. Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества.				
Перевод в общественно-политической сфере	0	0	12	12
Перевод презентации социального проекта. Односторонний перевод общественно-политических речей. Перевод интервью с политическим деятелем.				
ИТОГО по 7-му семестру	0	0	32	36
8-й семестр				
Перевод в сфере внешнеэкономического сотрудничества	0	0	14	20
Перевод бизнес-презентаций. Перевод переговоров в сфере внешнеэкономического сотрудничества. Удаленный перевод.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества, научно-технического проекта. Перевод переговоров в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества. Перевод научного доклада.	0	0	16	20
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	40
ИТОГО по дисциплине	0	0	94	112

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Виды устного перевода и ролевой репертуар устного переводчика.
2	Языки и языковая политика.
3	История переводческой деятельности, миссия переводчика в мировой истории, роли переводчика в современном мире, виды устного перевода, профессиональные и личностные качества устного переводчика, варианты трудоустройства переводчика.
4	Работа переводчика в международных организациях.
5	Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.
6	Перевод дружеской беседы.
7	Перевод-медиация в административных учреждениях.
8	Перевод официальной беседы, опроса (в полиции, в миграционной службе, в банке). Коммунальный перевод.
9	Перевод-медиация в социальных и медицинских учреждениях
10	Перевод профессиональной беседы (в поликлинике, на приеме у врача, в страховой компании). Принципы переводческой этики.
11	Перевод-сопровождение делегации. Перевод в аэропорту, на вокзале, в гостинице
12	Перевод в ресторане, посещение гостей, застолье, в магазине, в банке, в аптеке, визит на предприятие / в офис.
13	Перевод во время визита на предприятие / в офис.
14	Перевод экскурсии. Перевод экскурсии по городу, пешеходной / автобусной экскурсии, экскурсии в музей, на выставку, загородной поездки.
15	Перевод экскурсии в музей, на выставку, загородной поездки.
16	Перевод обзорной экскурсии по Перми, Пермскому краю.
17	Односторонний перевод презентации образовательных учреждений. Подготовленный перевод приветственных, поздравительных речей.
18	Односторонний перевод презентации образовательных программ. Подготовленный перевод торжественных, благодарственных речей.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
19	Перевод переговоров в сфере международного образовательного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области образования (организация стажировок, организация лекций, обсуждение образовательных программ). Перевод презентационного интервью.
20	Перевод учебной лекции. Перевод научно-популярной лекции с мультимедийной презентацией, перевод он-лайн лекции.
21	Перевод учебного мастер-класса.
22	Односторонний перевод презентации программы культурного мероприятия. Неподготовленный перевод приветственных, поздравительных речей.
23	Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества. Неподготовленный перевод торжественных, благодарственных речей.
24	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области культуры (организация выставки / гастролей / фестиваля, подписание контракта с артистом / продюсером).
25	Односторонний перевод презентации программы спортивного мероприятия. Перевод персонального интервью.
26	Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области спорта (организация спортивных мероприятий / соревнований, подписание контракта с тренером / спортсменом).
27	Перевод презентации социального проекта.
28	Перевод презентации общественного / политического института.
29	Односторонний перевод общественно-политических речей.
30	Перевод интервью с политическим деятелем.
31	Перевод бизнес-презентаций. Перевод презентации компании, продукта, услуги, программы, рекламного мероприятия.
32	Перевод презентации компании.
33	Перевод презентации продукта, услуги.
34	Перевод презентации программы, рекламного мероприятия.
35	Перевод переговоров в сфере внешнеэкономического сотрудничества.
36	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (обсуждение условий экспорта / импорта).
37	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (обсуждение способов и сроков оплаты).
37	Перевод презентации научно-технического проекта.
38	Перевод переговоров в сфере международного научно-технического сотрудничества (организация научно-технической выставки, заказ оборудования).
38	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (организация промышленной выставки).
39	Перевод презентации научного проекта.
40	Перевод переговоров в сфере международного научного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области науки (организация конференции).
41	Перевод научно-популярного ролика.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
42	Перевод научного доклада на международной конференции.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на занятии.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: Союз, 2002.	22
2	Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.	20
3	Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - Москва: Юрайт, 2017.	30
4	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни В2-С1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10

5	Мощанская Е. Ю. Устный последовательный перевод профессионального дискурса : учебное пособие. Пермь : ПНИПУ, 2022. 172 с. 21,6 усл. печ. л.	5
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 2001.	10
2	Аликина Е. В. Перевод-сопровождение : учебное пособие для бакалавров (французский язык) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	10
3	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	10
4	Коваленко М. П. Deutschland plus : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	10
5	Коваленко М. П., Брандштеттер Л. Ohne Plastikmüll in die Zukunft : учебное пособие по фонетике, голосовой культуре и переводческому аудированию. Пермь : ПНИПУ, 2019. 61 с. 7,75 усл. печ. л.	5
6	Мощанская Е. Ю. Stadtrundfahrt durch Perm. Пособие по устному переводу. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	10
7	Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	10
8	Серова Т. С., Коваленко М. П. Переводческое аудирование в сложной билингвальной речевой деятельности устного последовательного технического перевода : монография. Пермь : ПНИПУ, 2020. 176 с. 11,07 усл. печ. л.	1
9	Швецова Ю. О. Edifice du savoir. На пути к переводческой эрудиции : практический курс устного перевода (русский / французский языки) : учебное пособие / Ю. О. Швецова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012	10
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	И. Ю. Моисеева Практика устного перевода : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86206	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Мощанская Е. Ю. Stadtrundfahrt durch Perm : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4088	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3862	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Селезнева, Н. В., Яо, Сун Иностраный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие. Иностраный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык). Новосибирск : Новосибирский государственный технический	https://elib.pstu.ru/Record/RUIPRSMART98705	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4002	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Мощанская Е. Ю. Устный последовательный перевод профессионального дискурса : учебное пособие. Пермь : ПНИПУ, 2022.	https://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib24510	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Практикум по переводу речей и интервью : Учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева [и др.]. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86208	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
«Устный перевод (второй иностранный язык)»
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: «Бакалавр»

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 3-4 **Семестр:** 6, 7, 8

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 6 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 216 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Зачет: 6 семестр; Дифференцированный зачет: 7, 8 семестры

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех двух семестров (6-8 семестров учебного плана) и разбито на 8 учебных модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	Т	КПЗ	Зачет	Диф. зачет
Усвоенные знания						
З.1 Знать принципы профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков	С		С			КЗ
З.2 Знать специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков; принципы и приемы переводческой семантографии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика	С		С			КЗ
Освоенные умения						
У.1 Уметь осуществлять подготовку к ситуации перевода в комбинации русского и второго иностранного языков, составлять переводческие лексиконы		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
У.2 Уметь осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа в комбинации русского и второго иностранного языков; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантографию; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
Приобретенные владения						
В.1 Владеет навыками принципами профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков				КПЗ	КЗ	КЗ
В.2 Владеет навыками различных видов устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков; стратегиями и приемами устного перевода; переводческой семантографией; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика				КПЗ	КЗ	КЗ

С – собеседование по теме; Т – тест, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ –

комплексное задание.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде зачета и дифференцированного зачета, проводимая с учетом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

2.1.1 Типовые вопросы собеседования (на иностранном языке):

- Назовите виды устного перевода.
- Каковы профессиональные и личностные качества устного переводчика?
- Расскажите об истории переводческой деятельности.

2.1.2 Типовые практические задания:

- Презентация лексикона по теме.
- Выступление с подготовленным высказыванием по заданной теме.
- Выступление с неподготовленным высказыванием по заданной теме.
- Подготовка к ситуации перевода по заданной теме.

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится в форме контрольного практического задания (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания.

- Устный односторонний перевод аудио-/видеозаписи.
- Устный односторонний перевод выступления по заданной теме (с предварительной подготовкой).
- Устный перевод переговоров.
- Экспертная оценка устного перевода, выполненного другим переводчиком.

Типовые шкала и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде зачета и дифференцированного зачета. Зачет по дисциплине выставляется по итогам проведенного текущего и рубежного контроля и при выполнении всех практических заданий

2.3.1. Типовые комплексные задания к дифференцированному зачету:

- Представьте на иностранном языке лексикон по теме «Экскурсия». Выполните односторонний перевод публичной речи. Оцените перевод своего коллеги.
- Перескажите на русском языке краткое содержание видефрагмента о работе переводчика в международной организации.
- Выполните перевод переговоров в медицинском учреждении.
- Осуществите перевод переговоров в ситуации сопровождения делегации.

2.3.2. Шкалы оценивания результатов обучения на дифференцированном зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время дифференцированного.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче дифференцированного зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета. Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде дифференцированного зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит три комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для дифференцированного зачета по дисциплине:

- Осуществите двусторонний перевод лекции.
- Осуществите перевод с листа речи по случаю открытия спортивного мероприятия.
- Осуществите устный последовательный перевод презентации образовательного учреждения.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3.2. Оценка уровня сформированности компетенций

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем

агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде дифференцированного зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Вопросы для собеседования по дисциплине (на иностранном языке)

1. В чем заключается специфика устного перевода?
2. Какие различают виды устного перевода?
3. Что характеризует устный последовательный перевод?
4. Какие документы переводят с листа?
5. Какие материалы необходимо изучить устному переводчику при подготовке к работе в одной из ситуаций устного последовательного перевода?
6. Дайте трактовку этики и культуры поведения устного переводчика.
7. Назовите основные принципы переводческой этики?
8. Каких исследователей устного перевода вы знаете?
9. Опишите специфику работы устного переводчика в ситуации официального визита, сопровождения делегации, экскурсии, интервью.
10. Опишите специфику устного перевода жанра приветственной речи, интервью, экскурсии.
11. Назовите основные стратегии устного перевода.
12. Какими качествами должен обладать устный переводчик?

Контрольные практические по дисциплине

1. Презентация лексики по теме «Город», «Высшее образование», «Спорт», «Культурная жизнь», «Научная конференция», «Торговая выставка», «Внешнеэкономическое сотрудничество».
2. Выступление с подготовленным высказыванием по теме «Фрагмент обзорной экскурсии по Перми», «Презентация высшего учебного заведения г. Перми», «Презентация высшего учебного заведения страны изучаемого языка», «Презентация культурного мероприятия», «Презентация спортивного мероприятия», «Презентация научного мероприятия», «Презентация бизнес-компании», «Презентация промышленной выставки», «Презентация деятельности известного спортсмена/ученого/бизнесмена».
3. Выступление с неподготовленным высказыванием «Приветственная речь по случаю открытия кино-/музыкального фестиваля», «Приветственная речь по случаю открытия спортивного мероприятия», «Приветственная речь по случаю открытия выставки/ярмарки/конференции», «Благодарственная речь по итогам выставки/научной конференции», «Приветственная речь по случаю подписания соглашения о сотрудничестве».
4. Подготовка к ситуации перевода по заданной теме.

Комплексные задания для зачета по дисциплине

1. Двусторонний перевод дружеской беседы.
2. Двусторонний перевод официальной беседы в миграционной службе.
3. Двусторонний перевод официальной беседы в банке.
4. Двусторонний перевод официальной беседы в полиции.
5. Двусторонний перевод профессиональной беседы в поликлинике.
6. Двусторонний перевод профессиональной беседы в страховой компании.
7. Перевод пешеходной экскурсии по городу.
8. Перевод автобусной экскурсии по городу.
9. Перевод экскурсии на выставке.
10. Перевод экскурсии в музее.

Комплексные задания для дифференцированного зачета по дисциплине

1. Двусторонний перевод деловых переговоров.

2. Двусторонний перевод интервью с политическим деятелем.
3. Двусторонний перевод переговоров в сфере культурного сотрудничества.
4. Двусторонний перевод переговоров в сфере научного сотрудничества.
5. Двусторонний перевод переговоров в сфере научно-технического сотрудничества.
6. Двусторонний перевод переговоров в сфере образовательного сотрудничества.
7. Двусторонний перевод переговоров в сфере спортивного сотрудничества.
8. Двусторонний перевод телефонных переговоров.
9. Односторонний перевод научного доклада.
10. Односторонний перевод презентации компании.
11. Односторонний перевод презентации научного проекта.
12. Односторонний перевод презентации научно-технического проекта.
13. Односторонний перевод презентации образовательной программы.
14. Односторонний перевод презентации продукта / услуги.
15. Односторонний перевод презентации рекламного мероприятия.
16. Односторонний перевод презентации социального проекта.
17. Односторонний перевод презентации университета.
18. Односторонний перевод торжественной речи в рамках культурного мероприятия.
19. Односторонний перевод торжественной речи в рамках спортивного мероприятия.
20. Односторонний перевод учебной лекции.
21. Перевод с листа инструкции.
22. Перевод с листа новостного сообщения.
23. Перевод с листа приветственной речи.
24. Перевод с листа туристического буклета.
25. Презентация тематического лексикона.

Примеры комплексных заданий для зачета и дифференцированного зачета по дисциплине

Английский язык

1. Представьте на иностранном языке лексикон по теме «Traveling». Выполните односторонний перевод текста *Travel guide*. Оцените перевод своего коллеги.

Travel guide

Whether you're travelling to the islands or the mountains of Thailand, you're likely to spend at least one night in its capital city on the way. Bangkok might be noisy and polluted but it's also an exciting city with plenty of things to see and do. Why not make it a longer stay?

Where to stay

The Khao San Road was a famous traveller spot even before Leonardo di Caprio's character in the film *The Beach* stayed there. But it's noisy, not very pretty and not very Thai. For something more authentic, Phra Kanong offers an alternative place to stay, with its fantastic street markets where everyday Bangkok people eat, work and live. It's not as convenient for the main tourist sites, but it has a Skytrain station so you can be at the Grand Palace in 20 minutes.

How to get around

Bangkok's traffic can be a nightmare. Sure, you can easily take a taxi – if you want to spend hours stuck in traffic jams – but there are two much better ways to get around the city. To explore the temples and historical sites, catch an express boat river taxi or a longtail boat along the Chao Phraya river and the canals. For the modern part of the city, the Skytrain is a fast, cheap way to travel from the river to the shopping malls and nightlife of Sukhumvit, and the famous Chatuchak street market.

Where to eat

The simple answer is: everywhere! Thai street food is among the best in the world, and for around \$5 you can eat a filling and delicious meal. Some food stands have little plastic seats where you can sit and eat

and they cook the same dish over and over, like fried chicken on rice or Pad Thai noodles. Head for Chinatown – Yaowarat Street – and choose whatever looks most interesting from the many excellent Chinese and Thai restaurants and food stands.

What to do

After you've seen the main sites like the Giant Buddha at the temple of Wat Pho and the spectacular Grand Palace, and shopped at Chatuchak market, check out the snake farm and watch the live snake show. You can even touch a snake yourself if you want to!

2. Перескажите на русском языке краткое содержание видефрагмента *Entrepreneurs are great*:

Great Britain is a country full of bright business ideas, and the people behind these ideas are great entrepreneurs.

Through hard work, risk and dedication, they've become some of the most successful people in the world and I'm off to meet a few of them.

Oxford is home to one of the world's greatest entrepreneurs, Sir Richard Branson. He's one of the best-known faces of business in Britain and Britain's fourth richest citizen. Wonder where I am on that list...

Richard Branson's success started when he opened his first record shop in Oxford Street, London, in 1971, and he never looked back. His success rocketed from launching his own record label, Virgin Records, to creating the hugely successful Virgin Atlantic Airways, and he's now worth an estimated 4.2 billion dollars. I've been lucky enough to be invited to Richard Branson's home and I'm really excited about it. I'm hoping to find out the secret of his success.

Richard: Sir Richard, you are one of the world's greatest entrepreneurs, not just in Britain. How have you achieved this?

Sir Richard: Well, by having a blast, having a lot of fun, trying to create ventures that really make a difference to other people's lives, not being afraid to give it a go, sometimes falling flat on my face, sometimes succeeding.

Richard: So in your eyes, what makes a good entrepreneur?

Sir Richard: An entrepreneur is somebody who sees a gap in the market and feels that people are not being treated well, and gets in there and fills that gap. An entrepreneur is somebody who, you know, believes in what they're doing 100%, who acts with integrity, who realises their reputation is all they've got in life and sets about to create a great brand.

Richard's entrepreneurial spirit has led to Virgin's success and he's not alone. Britain is a great place to do business.

Richard: Any advice for me?

Sir Richard: Don't try to do everything yourself. You know, try to find people who are better than you. Learn the art of delegation early on. Make sure that all the people who are working for you have fun in what they're doing because 90% of your life seems to be spent at work, so make sure it's enjoyable, and screw it, just do it. Just get on with it.

<https://learnenglish.britishcouncil.org/general-english/video-series/britain-is-great/entrepreneurs-are-great-part-1>

3. Осуществите перевод интервью на тему новых технологий.

Did you know that Britain is a world leader when it comes to innovation? Some of the world's fastest cars, cleverest gadgets and even the technology inside this phone are made here. Britain is full of new ideas and cutting-edge technology and I'm hoping to see some of it.

The British love gadgets. And when it comes to innovators, James Dyson is world-class. He invented the bagless vacuum cleaner and this is his headquarters, where all the magic happens.

It took five years, over 5,000 prototypes and a lot of hard work and imagination to design Dyson's Bagless Vacuum Cleaner.

.....

Tom Crawford is a senior engineer.

Richard: How do Dyson push the boundaries of innovation and technology?

Tom: We employ over 650 engineers and scientists to look at every aspect of our machine. We develop our own motors. We have microbiologists, fluid experts, noise experts, to really optimise every aspect of the performance of these machines.

Richard: How do you meet the needs of the international market?

Tom: Well, we sell our machines in over 50 different countries, so we have a really good understanding of what they want and what they need and, for example, for Japan, we know that their rooms are much smaller and we design a product to suit their demands, which is much smaller than the European models.

Richard: Excellent. Can you show me round your latest technology?

Tom: Yeah, please.

.....

Richard: Ah. I've used one of these before. Yeah, they're excellent.

Tom: Dyson Airblade is the fastest, most hygienic hand dryer. It uses a Dyson digital motor which rotates at over 5 times the speed of a Formula 1 engine. It pushes air out up to 400 miles an hour and dries your hands in under 10 seconds.

Richard: Awesome. What about this here?

Tom: OK. Experts in moving air. We've looked at the domestic fan and we've produced a bladeless fan which pulls air through the middle. It's very smooth, non-buffeting airflow and very safe.

Richard: That's excellent, isn't it? Ooh, it doubles up nicely as a hairdryer, too... How are you going to go into the future for Dyson?

Tom: Well, I can't tell you what our secrets are, obviously.

Richard: Go on!

Tom: No! But we've got a very exciting plan of products for the next 10 years, a plan of research for the next 20 years and we're also, obviously, looking to launch fantastically exciting products, like the new Dyson Digital Slim. Now this uses another Dyson digital motor, which is very lightweight and powerful.

Richard: No cord?

Tom: No cord. Cordless. Batteries. Have a go.

Richard: Got to. Got to have a go. Smooth. Loving that. Tell you what, Tom, thank you very much for showing me round. While I'm here, do you want me to just quickly... um...?

Tom: Yeah, just tidy up for us.

Richard: Feel free. No worries. Thank you. Cheers.

Tom: Thanks. OK.

Немецкий язык

1. Представьте на иностранном языке лексикон по теме *Deutschsprachige Länder*. Выполните односторонний перевод текста

Luxemburg ist die Hauptstadt des Großherzogtums Luxemburg und hat rund 100.000 Einwohner. Sie ist die 7. kleinste Hauptstadt Europas. Hier trifft alter Stil auf die Moderne. Die Sehenswürdigkeiten sind zahlreich und einzigartig. Außerdem gehört die Altstadt zum UNESCO-Weltkulturerbe. Luxemburg ist neben Brüssel und Straßburg Verwaltungssitz der Europäischen Union. Luxemburg ist außerdem Tagungsort des Ministerrates der Europäischen Union - und auch architektonisch von seiner Rolle innerhalb der EU geprägt. Die Stadt zählt zu den wichtigsten Finanzplätzen der Welt. Der Finanzsektor, der überwiegend in der Innenstadt und auf dem Plateau Kirchberg angesiedelt ist, ist bis heute die wichtigste Säule der luxemburgischen Wirtschaft. Rund 65 Prozent der Einwohner stammen aus dem Ausland — aus mehr als 153 Ländern. Die Stadt verfügt demzufolge über zahlreiche internationale Verkehrsverbindungen, ein international ausgerichtetes Bildungssystem und bietet darüber hinaus eine hohe Lebensqualität. Im Mercer Worldwide Quality of Living Survey, mit dem einmal pro Jahr die Lebensqualität von Metropolen der Welt verglichen wird, beleg t2010 Luxemburg-Stadt unter 420 Städten Rang 19. Im Jahr 2007 war Luxemburg Kulturhauptstadt Europas. Die Philharmonie ist das größte Konzerthaus der Stadt, seit ihrer Eröffnung im Jahr 2005 sind Künstler wie Lang Lang, Hélène Grimaud dort aufgetreten. Die Rives de

Clausen rund um das ehemalige Industriegelände der Brauerei „Mousel et Clausen“ an der Rue Emile Mousel ist das Ausgehviertel von Luxemburg.

2. Перескажите на русском языке краткое содержание видеофрагмента Sasse Reinigung

„Ich finde so wunderbare Sache, den Menschen gerade hier am Flughafen einen sauberen Flughafen zu geben. Viel Sauberkeit ist eine wunderbare Errungenschaft der Zivilisation. Dass wollte ich gerne machen.“

Und Tochter Laura will mit einsteigen. Sie ist die ältere von zwei Töchtern. Doch, wer ins Management will, so der Vater, der muss sich an der Basis auskennen. Das soll auch für die Tochter gelten, die normalerweise in London Betriebswirtschaft studiert. Ihr Praktikum als Putzfrau am Flughafen München hat sie bereits in den Ferien gemacht. Für unsere Kamera soll sie noch Mal zeigen, was sie dabei gelernt hat.

„Es ist auch ein enormes Zeitmanagement, was dahintersteht. Weil es gibt zehn verschiedene Toilettenanlagen, die jede Stunde einmal gereinigt werden, und die liegen auch nicht alle nebeneinander. Also es ist auch sehr schwierig, alle gründlich zu reinigen und eben in der vorgegebenen Zeit.“

Sasses Mitarbeiter sind nicht nur am Flughafen München, sie reinigen auch Hochhausfassaden im Frankfurt, Buslinien in London oder Büros in Irland. Und Putzen ist nicht alles: die Branche hat sich gewandelt, heute muss man mehr bieten.

„Die Technik gehört dazu. Heute ist es nicht mehr wichtig, einzelne Dienstleistungen zu machen, heute will der Kunde alles haben. Wenn ich heute in einem Gebäude bin, muss ich das Gebäude reinigen, ich muss mich aber genauso die ganze Technik warten. Das nennt man Gebäudemanagement, das ist Rundumservice.“

Das Unternehmen hat seinen Sitz in München. Auch mit der Stadt ist man im Geschäft: die Schneeräumer sind von Sasse.

Familienspaziergang im Park. Die jüngere Tochter Clara fehlt, sie geht in London zur Schule. Zusammenhang, Verantwortung – das verbinden Sasses mit Familie, und diese Werte sollen auch für die Mitarbeiter gelten.

„Ich denke, es gibt Spielregeln in der Familie, die ganz wichtig sind. Und genauso gibt es im Unternehmen Spielregeln, sie eingehalten werden müssen. Und ich denke, Spielregeln, die in der Familie eine Rolle spielen, wenn man die schafft, auf ein Unternehmen zu übertragen, dann hat man auch ein gutes Unternehmen.“

Jetzt muss Hund Eddi erstmal warten.

Christine Sasse ist schon vor Jahren und Unternehmen ihres Mannes eingestiegen. Zuständig für das Personal, eigentlich ist sie Ärztin. Regelmäßige Schulungen, gutes Training für alle, das ist ihr wichtig. Die Mitarbeiter sind weit verstreut und jeder muss an seinem Platz funktionieren.

„Die Herausforderung besteht eigentlich in erster Linie darin, dass der Markt sich immer weiter konzentriert, dass der Wettkampf im Markt sehr stark ist und dass Auftraggeber von uns verlangen, dass wir mit immer geringeren Budgets immer bessere Leistung erbringen. Das ist nur dadurch möglich, indem wir die Mitarbeiter sehr gut trainieren, ihnen die richtigen Arbeitsmittel an die Hand geben und sie unterstützen bei diesem Leistungsdruck, der natürlich auch auf den Mitarbeitern lastet.“

Letztlich entscheidet ihre Arbeit, ob die Firma ihre Aufträge behält oder neue bekommt. Sein Chef gehört zu den wenigen, die höhere Löhne für die Branche forderten und den Anstoß gaben für einen gesetzlichen Mindestlohn.

„Ich bin einfach der Meinung, wer bei mir arbeitet, wer in der Firma Sasse arbeitet und macht seine Arbeit gut, das ist eine schwierige Arbeit, das ist eine harte Arbeit, und wenn er abends fertig ist, wenn er von der Schicht kommt, dann soll er sich davon ernähren können und seine Familie. Ich möchte nicht, dass meine Mitarbeiter anschließend zum Sozialamt gehen, Stütze kassieren müssen, weil ihre Arbeit ihnen nicht genügend Geld eingebracht hat.“

Rund 8.50 Euro pro Stunde, dieser Tarif gilt jetzt für die Branche. Das reicht gerade so zum Leben. Reinigen gehört noch immer zum Niedriglohnsektor. Wahrscheinlich mit ein Grund, weshalb Eberhard Sasse heute nicht mehr selber putzt, sondern das Putzen lieber managt.

3. Осуществите двусторонний перевод переговоров в краевой администрации

Gesprächspartner: Herr Bassargin, Gouverneur des Permer Krai,

Herr Eggers, Staatssekretär des Landes Rheinland-Pfalz

Gesprächsort: Perm.

Herr Bassargin: Добрый день. Рад приветствовать Вас в нашем регионе. Германия всегда была нашим стратегическим партнером, и мы рады, что, не смотря на политическую ситуацию, Вы нашли возможность, приехать к нам.

Herr Eggers: Guten Tag, Herr Gouverneur. Wir sind froh, dass Sie Zeit für uns gefunden haben. Ich bin mit einer Business-Delegation unseres Bundeslandes nach Perm gekommen. Wir haben heute schon zusammen mit IHK Perm die Kooperationsbörse durchgeführt, die meisten meiner Kollegen sind bis jetzt noch da.

H. В.: Позвольте представить моих сотрудников. На встрече с нашей стороны присутствует министр промышленности Пермского края г-н Чибисов и начальник агентства инвестиций и международных связей Елена Зырянова.

H.E.: Von unserer Seite nehmen an diesem Treffen auch Vertreter der Baufirma BAFAG teil, die sich unter anderem auch mit Rekonstruktion von Flughäfen beschäftigt.

Ich habe gehört, Herr Gouverneur, dass es Ihnen ein Anliegen ist, Ihren Flughafen zu modernisieren. Wir sind bereit, Ihnen dabei zu helfen.

H. В.: Ну что ж, прекрасно. Я попрошу Вас выслать документы на тендер. А теперь позвольте сказать несколько слов о нашем регионе. Пермский край всегда был промышленным регионом. Доля промышленного производства региона в общем производстве России составляет 2,75%.

H.E.: Ja, Herr Gouverneur, deswegen haben wir in Rahmen unserer Russlandreise den Besuch von ihrer Region geplant.

Manche unserer Firmen haben schon positive Erfahrungen in der Zusammenarbeit mit einigen ihrer Betriebe. Wir sind aber nicht nur am Export, sondern auch am Import von einigen Waren aus Perm interessiert, besonders am Import von Brennstoffen.

H.В.: Вы конечно знаете, что привлекательность Пермского края основывается на богатстве полезными ископаемыми. В крае более 100 месторождений газа и нефти, более 25% запасов каменного угля. Поэтому мы вполне способны удовлетворить ваши интересы.

Китайский язык

1. Представьте на китайском языке лексикон по теме «Презентация города».
2. Выполните односторонний перевод текста 美丽的中国. Оцените перевод своего коллеги.

美丽的西湖

中国有句俗话:“上有天堂,下有苏杭。”意思就是说,苏州和 杭州有天堂那么美。其中,杭州就是一座历史悠久,而且自然风景非常美丽的旅游城市,吸引了无数来自世界各地的游客。

今年春天,我和朋友去了一趟杭州。杭州最著名的风景就是西湖,面积大约五点六平方公里。因为它在杭州的西面,所以叫西湖。西湖中大约五点六平方公里。因为它在杭州的西面,所以叫西湖。西湖中间有两条古时候建造的堤岸一条叫苏堤,另一条叫白堤,分别 跟古代文学家苏东坡和白居易有关。

我们沿着堤岸散步,边走边看。堤岸两旁种满了各种花草树木,有时还传来一阵阵鸟的叫声。天气很暖和,我们的心情也特别愉快。听说夏天这里白天不热,晚上很凉快,是年轻人约会的好地方。走累了,我们就去划船。因为是晴天,阳光照在湖面上,一闪一闪的,好像给西湖披上了一件金色的外衣。朋友说,即使是阴天或雨天,西湖也是很美的。到了冬天,如果下场雪,西湖会显得更漂亮。到了杭州,一定要喝龙井茶,当然也得尝尝杭州菜。我们上了岸,来到了一家叫“楼外楼”的饭店,听说这家饭店是杭州最有名的。我们在二楼找了一个靠窗的座位,一边喝茶,一边欣赏窗外的风景。从这儿看到的西湖就好像是一幅山水画。我们点了“西湖醋鱼”,“龙井虾仁”等几个特色菜。价钱虽然贵了点儿,但味道相当不错。

西湖附近还有不少名胜古迹,我们拍了一些照片留念。如果去远一点,还能游览灵隐寺、六和塔等具有上千年历史的古迹。但我日程安排比较紧,在杭州只能呆一天,所以好多地方都没去成。以后如果有时间的话,我会每个季节都来旅游一次,看看西湖究竟是不是一年四季都那么美。

3. Кратко перескажите на русский язык содержание видеофрагмента на тему “新职业”

我叫齐晓庆:整齐的齐,日字旁的晓,庆祝的庆,今年25岁。我来自内蒙古。我是两年前来到北京的。北京机会多,再说我还年轻。可是我一直想找一个更加自由的工作。所以我离开了做英语老师的工作,准备去追求我的梦想,成为一位电视记者就像我的偶像杨澜一样,或者网络节目主持人苏菲。今天我来到了中国传媒大学,中国最重要的传媒学校。很多有名的记者和主持人都是从这里毕业的,所以我今天来问一问这里的教授怎样才能成为一名出色的记者。

齐晓庆:赵老师,您好!

赵老师:你好,你好

齐晓庆:非常感谢能来见我

赵老师:不客气

赵老师:一层呢主要是我们的一些办公室,二层呢主要是学生的那个编辑的机房

齐晓庆:那学生的那个教室什么的都在楼上,是吗?

赵老师:对,一会儿我们还可以上去参观一下。

齐晓庆:好

赵老师:这个呢是我们的录音棚。如果将来你有机会来这学习的话也可以在这儿,比如上台词课呀,还有很多节目的这个后期的声音编辑呀,配音,都可以在这儿做。

齐晓庆:老师,我就是对这个特别感兴趣,但是我以前是学习管理的。我现在除了热情什么都没有,我该怎么办呢?

赵老师:我想热情是特别重要的,如果你还非常感兴趣的话,可以考虑上我们的学校来读研究生哦

齐晓庆:太好了。那在传媒大学读研究生对我以后做记者工作有什么帮助呢啊?

赵老师:当然会有很多帮助啦!首先呢你要想做记者,需要有相关的新闻专业的基础知识。其次呢,我们学校很多老师都是中国一线电视台著名的主持人和记者。在他们身上你一定能学到很多东西

齐晓庆:那太好了。那我怎么申请研究生呢?

赵老师:我们学校的网站呢。上面有非常详细的介绍你可以回去看。

齐晓庆:好,那我现在就申请吧哦。

赵老师:今年已经过了。我们是每年一月份有考试所以呢,可能要明年咯

齐晓庆:那好吧。那我知道了,谢谢老师!

4. Осуществите односторонний перевод беседы “переговоры на культурном мероприятии” 文化节

范经理和潘保罗参加海南椰子节后,在饭店咖啡厅与王利民交谈。

潘保罗:精彩极了!我从来没看过那么好的表演。我对他们的民族服饰特别感兴趣。我敢说,这些服饰是世界上最美丽的。如果我们在美国开一家中国民族服饰专卖店,生意一定很好。

范若君:王先生,我们在文化节上能不能找找货源?

王利民:花这么多的钱举办文化节,就是这个目的,招徕八方客商,开展经贸活动啊。他们会非常高兴的。

范若君:看来,中国的贸易方式越来越灵活了。

王利民:文化节是近几年出现的一种招商促销形式。

范若君:我想是一种重要的形式。

王利民:是的。把文化、旅游和经济结合起来,以文招商,发展经济,已经成为活跃各地经济的重要手段。

潘保罗:各个地方都有文化节吗?

王利民:差不多吧。像国际孔子文化节、哈尔滨冰雪节、潍坊国际风筝节,都是很有影响的。

范若君:交易活跃吗?

王利民:非常活跃。各地都能充分发挥自己的地理、文化优势,拿出当地独特的名、优、特产。

范若君:都是现货交易吗?

王利民:可以现货交易,也可以进行期货贸易,投资洽谈,技术转让。

范若君:这样既可以参观名胜古迹,又可以做生意,真是一次不错的商业旅行啊。

潘保罗:老板,以后我们是不是常来啊?

范若君:那要看你能给我赚多少钱了!

Испанский язык

1. Посмотрите видеопрезентацию авиакомпании Air Europa и составьте глоссарий по теме “Авиаперевозки”
2. Выполните устный последовательный перевод видеопрезентации на русский язык

Bienvenidos a Air Europa. Una compañía aérea con 30 años de historia. Durante estos años hemos crecido y avanzado con empeño para ofrecer siempre el mejor servicio a nuestros pasajeros. Pertenece al grupo global una de las corporaciones empresariales más consolidadas de España que integra empresas del sector turístico como: Halcón Viajes; Travelplan; Be Live Hotels; Groundforce; Welcoming Coming Services.

De esta manera logramos dar un servicio global a nuestros clientes. Tener Europa el pasajero es nuestra prioridad. Cerca de 10 millones de personas vuelan con nosotros cada año y eso se traduce en resultados con unos ingresos de más de 1.700 millones de euros anuales. La tecnología es el futuro y por ello contamos con una flota moderna y de última generación con una edad media de 4 años compuesta por más de 50 aviones: Airbus 330-200; Boeing 737 800; Embraer 195.

Cada uno destinado a unas rutas determinadas para optimizar al máximo su rendimiento. Una flota constantemente actualizada. Ahora con la llegada del Boeing 787 Dreamliner para la mayor eficiencia y comodidad de nuestros trayectos de larga distancia.

Por ello nos hemos convertido en una de las compañías aéreas más puntuales del mundo. En ese afán de mejora continua, somos la única compañía aérea española certificada en seguridad, calidad y medioambiente, situándonos en La Vanguardia Mundial En Sostenibilidad Y Ecoeficiencia.

No sólo la imaginación te llevará a tu destino soñado ya que podemos a más de 50 destinos desde las playas más exóticas del mundo hasta las capitales más cosmopolitas. Nuestra red de destinos cuenta con una precisa conectividad de vuelos para hacer más rápido y cómodo el viaje. nuestro equipo humano trabaja constantemente al servicio del pasajero.

En nuestra clase 'business' ofrecemos una atención exclusiva como mostradores de facturación independiente, acceso a salas vip en los aeropuertos, embarque preferente y sobre todo una zona business dentro del avión con cómodos asientos Full Flat totalmente abatibles, exquisitos platos diseñados por el prestigioso chef Martín Berasátegui.

Una oferta de ocio personalizada en nuestras modernas pantallas táctiles, conexión WiFi y un sinfín de beneficios que garantizan que el vuelo sea una experiencia única. Air Europa es miembro de la alianza Skyteam a las que pertenecen las principales compañías aéreas del mundo. Porque la unión hace la fuerza podemos ofrecer la más amplia gama de productos y servicios cómo: Acceder a los más de 15 mil vuelos y mil destinos de Skyteam. Realizar trámites en cualquiera de las 2100 oficinas de todo el mundo. La obtención de millas o beneficiarse de un solo proceso de facturación en sus vuelos de conexión.

Y más ventajas son las que ofrece nuestro programa de fidelización en europa SUMA cuatro categorías y un sinfín de servicios porque cuanto más vuelas con nosotros más exclusivo serán tus beneficios. Gracias a nuestras millas SUMA miles de personas recorren el mundo cada día forma parte de esta gran comunidad. Hoy y siempre agradecemos tu confianza y trabajamos día a día para merecerla. Air Europa cada detalle cuenta.

3. Выполните двусторонний перевод переговоров

MUJER: Oficina del Consumidor, le atiende Isabel, ¿en qué puedo ayudarlo?

HOMBRE: Добрый день. Мне бы хотелось проконсультироваться по одному вопросу в связи с моей недавней командировкой. Мне было бы интересно знать, возможно ли в моем случае сделать перерасчет или получить какую-либо компенсацию.

MUJER: Dígame, le escucho.

HOMBRE: Видите ли, я недавно вернулся из командировки. На время поездки я бронировал пятизвездочную гостиницу в центре Аликанте. Однако по приезде обнаружилось, что меня переселили в отель более низкой категории, и к тому же в десяти километрах от центра.

MUJER: Sí, entiendo, Bueno, pues en principio, el hecho de que le alojen en un hotel distinto es un incumplimiento de contrato y, por tanto, puede usted pedir la hoja de reclamación en la agencia de viajes donde lo contrató.

HOMBRE: Да, конечно, но я никогда ранее не имел дело с такими документами. Что мне делать, как я заполню бланк?

MUJER: Debe usted enviarla a la Dirección General de Turismo de su comunidad autónoma.

HOMBRE: И как долго рассматриваются подобного рода жалобы? У меня есть шанс получить компенсацию?

MUJER: Pues, ya le digo que, en principio, lo que han hecho es algo ilegal, y si se demuestra que ocurrió como usted me comenta, tendría derecho a que le reembolsaran parte de lo pagado. Pero no olvide aportar toda la documentación posible.

HOMBRE: Какие документы мне еще необходимо представить? MUJER: Pues el contrato que firmara con la agencia y la factura del hotel son muy importantes.

HOMBRE: Хорошо. Я Вас понял. Сделаю все что необходимо. Спасибо за разъяснения. До свидания.

4. Прослушайте аудиозапись и перескажите ее содержание:

Hoy comienza la edición número doce del Festival de Cine Español de Málaga. Este año se destaca la importancia de jóvenes creadores españoles e hispanoamericanos. De las catorce películas seleccionadas para el concurso, ocho pertenecen a nuevos directores que participan con su primer trabajo.

El premio Ciudad de Málaga, el más especial del Festival, lo recibirá este año Juan Diego por toda su carrera. Juan Diego, uno de los grandes actores de este país, ha trabajado en cine, teatro y televisión, aunque la película que le dio la fama fue Los santos inocentes. Hace unos meses recibió también el premio al mejor actor de la Academia Española de Cine.

El actor malagueño Antonio Banderas es el responsable de entregar todos los años los premios más importantes del festival. Además, Banderas será el protagonista del ciclo de cine Haciendo camino. En esta nueva sección del festival se pueden ver las cinco primeras películas de este genial actor. Cada año más películas se presentan al Festival y también hay más público que quiere verlas. Por eso la dirección del Festival ha pensado en un nuevo espacio para permitir la entrada a más espectadores: la plaza de la Constitución, donde las proyecciones serán gratuitas.

Французский язык

1. Выполните односторонний перевод текста “Inauguration du nouveau point de vente” Оцените перевод своего коллеги.

Inauguration du nouveau point de vente

Mesdames, Messieurs,

Je suis très heureux de vous saluer à l’occasion de l’inauguration du nouveau point de vente de la société française à Moscou. Cette année, notre maison a déjà ouvert ses portes à Casablanca (au Maroc), à Dubaï (aux Emirats arabes unis) et envisage de renforcer sa présence aux Etats-Unis.

Permettez-moi de présenter les activités de notre maison. Pour commencer je vais vous faire une brève historique de la société. Elle a été fondée en 1854 par Ferdinand Hédiard qui a ouvert son premier magasin parisien qu’il a nommé “Comptoirs d’épices et de colonies”. Les habitants de la capitale comme les touristes se pressaient pour admirer et goûter fruits, légumes, thés, cafés, épices et douceurs exotiques. Ce magasin a fait goûter à Alexandre Dumas son premier ananas!

En 1880 Hédiard s’est installé place de la Madeleine, dans une boutique de 300 m² qui constitue toujours son siège social. Et voilà depuis 150 ans Hédiard s’impose comme la marque de référence de l’épicerie fine et un symbole du bon goût français.

Bien sûr, nous avons multiplié la gamme de nos marchandises. Elle est vraiment très étendue. Nous disposons de plus de 6000 références. Ce sont des étalages de confitures naturelles dont 80 tonnes sont vendues chaque année, de cafés de 35 variétés et de thé de 240 variétés. Tous les mets que nous proposons à notre clientèle sont en exclusivité et de qualité irréprochable.

Aujourd’hui Hédiard est en pleine expansion. Nous avons 240 points de ventes en France et hors de ses frontières. Nos activités étrangères sont concentrées sur le Japon, la Corée et le Moyen-Orient. Notre succès sur les marchés asiatiques est incontestable, mais seulement 12% de notre CA est réalisé à l’étranger et je crois que ce n’est pas suffisant. C’est pourquoi l’univers de douceur est venu en Russie. Je suis sûr que les habitants du pays du caviar sont de vrais gourmets.

2. Перескажите на русском языке краткое содержание видефрагмента

“Quelles sont les langues étrangères les plus parlées dans le monde” ?

Aujourd’hui la langue la plus parlée au monde est le chinois et c’est normal, les chinois sont très nombreux: plus d’un milliard d’habitants. Imaginez que dans le monde un habitant sur sept est chinois. Mais pourquoi dit-on souvent que la langue la plus parlée est l’anglais. C’est parce que l’anglais est la langue la plus utilisée sur la planète. D’abord c’est la langue officielle de 75 pays. Depuis la seconde guerre mondiale la langue anglaise s’est répandue bien au-delà de ces pays. Pourquoi? Parce qu’après la guerre, l’Amérique est devenue le pays le plus puissant du monde. Elle a imposé ses inventions, ses savants, ses sportifs, ses stars et donc aussi sa langue. Du coup l’anglais est devenu la langue internationale. C’est celle que parlent les hommes d’affaires, les hommes d’état ou encore les savants quand ils partagent leurs connaissances. Mais l’anglais n’est pas la seule langue si parler. Il y a aussi l’espagnol, le russe, l’arabe et le français très utilisée en Afrique Alors, comme de nos jours on n’arrête pas de voyager et qu’on travaille beaucoup avec les pays étrangers, parler une ou plusieurs langues étrangères est devenue une priorité pour se faire des amis, vendre et acheter ou simplement savoir ce

qu'on demande au restaurant. Voilà dès l'école primaire tu consacres au moins 50 heures par an pour cet apprentissage.

<https://www.youtube.com/watch?v=zdcVIGR8N2c>

3. Осуществите перевод интервью

Сложности с поставкой товаров

- J'ai reçu un coup de téléphone de Mme Laroche de la société "Restauration à domicile". Elle était très mécontente. Elle m'a obligé de vous informer que malheureusement Votre dernier envoi ne donne pas entière satisfaction.
- В чем проблема? Не могли бы Вы мне объяснить, чем вызвано недовольство Лярош?
- Vos délais de livraison sont encore une fois dépassés. En plus, certains produits étaient pourris.
- Я понимаю, что это не может больше так продолжаться. Эксперты «Кэлми» уже готовят предложения для решения этой проблемы. Вы могли бы уточнить предмет вашей жалобы?
- Nous avons constaté que certains articles sont arrivés endommagés. Il semble que les dommages soient dus au fait que l'emballage n'était pas assez résistant.
- Я признаю, что упаковка оставляет желать лучшего. Несмотря на повторяемые жалобы, наш поставщик не сменил ее. Картонные коробки – это все, что возможно на сегодняшний момент для транспортировки колбасы.
- Si vous voulez nous pouvons vous renvoyer la pièce en question afin que vous puissiez l'examiner vous-même.
- Это необязательно. Достаточно получить факс, подтверждающий данный инцидент с указанием количества испорченных товаров. Мы естественно готовы обменять их и предоставить 10% скидку за причиненный ущерб.
- Je dois me conseiller auprès de Mme Laroche. Je suppose que nous pouvons trouver une autre compagnie.
- Об этом не может быть и речи. Дайте нам шанс. Мы примем меры, сменим поставщика.
- Oui, c'est vraiment nécessaire. Et quant aux retards de livraisons... Je crois que cette cause de mécontentement est assez grave.
- Это правда. Но наша служба сбыта, склад и транспортер делают все возможное.
- Ça, c'est discutable. Augmenter les stocks reviendrait bien cher pour vous et comme conséquence pour nous.
- Здесь Вы правы. Я должен обсудить это с моими коллегами. В любом случае, я просил бы извинить нас за причиненные трудности.
- De notre part, nous serions heureux qu'un tel incident ne se produise pas.